Слово к читателю

Уважаемые читатели!

В последние годы никого уже не удивляют скорость и масштаб изменений, которые происходили в жизни людей под влиянием технологий, но 2020—2021 гг. изменили мир до неузнаваемости. Глобальная новая реальность со своими специфическими требованиями пришла во все сферы экономической деятельности, заставила кардинально изменить подход ко всем цепочкам взаимоотношений: работодатель — сотрудник, преподаватель — ученик…

Наука и образование, как это часто бывало, опять оказались на передовой, выполняя функции подготовки к включению человека в различные сферы жизнедеятельности общества в новой действительности.

Технологический и педагогический рывок в области образования, который произошел за столь короткий период, не дался просто: многое пришлось изменить, от многого отказаться.

Опыт двух лет экстремальной перенастройки системы из режима исключительно оффлайн в систему онлайн позволил сделать важные выводы.

Пришло осознание, что асинхронные методики в виде увлекательных образовательных видеолекций, в меру сложных автоматизированных проверочных заданий и захватывающих подкастов могут быть только

вспомогательным элементом, поскольку у обучающихся рано или поздно начинают копиться вопросы, которые требуют не только размышления, но и обсуждения в живой коммуникативной среде.

Синхронный режим оказался процессом вполне приемлемым, но все-таки возможным для использования лишь выборочно.

В целом стало понятно, что виртуальное высшее образование никогда не заменит грамотно организованного традиционного образования, где преподаватель — не просто распространитель информации и «упаковыватель» знаний, а тренер аналитического зрения, наставник, формирующий личность, языковую и ментальную картину мира через сложную интеллектуальную работу, а главное — взаимодействие.

Сегодня мы должны сказать спасибо технологическому прогрессу, который дал возможность в кратчайшие сроки произвести перенастройку в условиях пандемии и необходимых жестких ограничений и наладить контакты между преподавателем и студентом.

Но не сто́ит забывать о том, что пока самообразовательная модель цифрового мира с элементами искусственного интеллекта все-таки не может конкурировать с естественным традиционным образованием, в которое погружается обучающийся, находясь внутри интеллектуального сообщества. И вряд ли сможет в ближайшем будущем, потому что сложным и тонким процессам, к которым и относится, по сути, изучение языка, невозможно обучить через Интернет. Только творческая эмоциональная атмосфера реального живого общения может дать глубокое понимание материала, которое является основой образования.

Так или иначе, но перемены, а главное — их скорость будут только нарастать, и преподавателям в очередной раз придется адаптироваться и продолжать совершенствовать и прогрессивные методики, которые должны приобрести новое значение, и само содержание образования, для того чтобы быть вне времени или опережать его, быть гибким и оперативно отвечать требованиям новой реальности.

Именно поэтому мы все опять находимся в поиске высококачественного контента и на страницах этого журнала продолжаем разговор о новых методиках обучения LSP (Language for Specific Purposes), о новых технологиях в юридическом переводе, о персонализированных решениях в рамках конкретных курсов, о значимости и перспективах юриста со знанием иностранного языка и о лингвистике в целом.

В. В. Пикалова,
кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры юридического перевода
Института юридического перевода
Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА)